

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Зіставна граматики
Освітня програма	Переклад (французька та англійська мови)
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю з	екзамен
Мова викладання	Французька
Викладач	Тарасюк Наталія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології
CV викладача на сайті кафедри	https://drive.google.com/drive/folders/1vdvxuMCdOLRnOU916yrgo8enlF26nXhO
E-mail викладача	nataliia.tarasiuk@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Зіставна граматики французької та української мов» спрямована на формування у студентів системного уявлення про спільні та відмінні риси граматичної будови французької та української мов. Курс передбачає зіставний аналіз основних морфологічних і синтаксичних категорій обох мов з урахуванням їх типологічних особливостей.

Метою курсу є: розвиток аналітичного мислення студентів, уміння здійснювати зіставний аналіз граматичних явищ, виявляти міжмовні відповідності та розбіжності, а також застосовувати набуті знання у практиці перекладу з французької мови на українську та навпаки.

Програмні компетентності: розглядаються такі ключові питання: граматичні категорії іменника, прикметника, займенника та дієслова; категорії роду, числа, відмінка, часу, способу і виду; особливості функціонування артикля у французькій мові та засоби вираження означеності/неозначеності в українській; структура простого і складного речення; порядок слів; синтаксичні конструкції та їх функціонально-комунікативні відповідники. Особлива увага приділяється міжмовним відповідникам і трансформаціям, необхідним у процесі перекладу.

Програмні результати: У результаті вивчення дисципліни студенти повинні знати основні граматичні категорії обох мов, їх функціональні особливості та типологічні характеристики; уміти аналізувати граматичні явища в порівняльному аспекті, адекватно відтворювати граматичні значення у перекладі, обирати оптимальні граматичні відповідники залежно від контексту.

Дисципліна має міждисциплінарний характер і тісно пов'язана з такими курсами, як теоретична граматики французької мови, практичний курс перекладу, лексикологія та стилістика. Вона сприяє формуванню професійної компетентності майбутніх філологів і перекладачів, підвищує рівень їхньої мовної та перекладацької підготовки.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Типологічні основи та морфологія іменних частин мови

У модулі розглядаються теоретичні засади порівняльної граматики, типологічні характеристики французької та української мов (аналітичність / синтетичність). Аналізуються граматичні категорії іменних частин мови: іменника, прикметника, займенника. Основні теми: Предмет і методи порівняльної граматики; Типологічні особливості французької та української мов; Категорії роду, числа, відмінка; Артикль у французькій мові та засоби вираження означеності/неозначеності в українській; Узгодження іменних частин мови; Порівняльна характеристика займенникових систем.

Змістовий модуль 2. Дієслівна система у порівняльному аспекті

Модуль присвячений аналізу дієслова як центральної граматичної категорії в обох мовах. Розглядаються часові, видові, модальні та особові характеристики дієслів, а також їх функціонування у мовленні. Основні теми: Категорії часу і способу у французькій та українській мовах; Вид і аспектуальність: зіставний аналіз; Активний і пасивний стан; Нефінітні форми дієслова (інфінітив, дієприкметник, дієприслівник); Переклад дієслівних форм і конструкцій; Аналітичні дієслівні конструкції у французькій мові.

Змістовий модуль 3. Синтаксис і граматичні трансформації у перекладі

У модулі досліджуються синтаксичні структури французької та української мов у порівняльному аспекті, а також особливості їх відтворення у перекладі. Основні теми: Структура простого речення: порядок слів; Складне речення та типи підрядності; Безособові та інфінітивні конструкції; Актуальне членування речення; Синтаксичні трансформації у перекладі; Взаємозв'язок граматичних і лексико-семантичних змін.